

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ III Mùa Chay - Năm B Ngày 7 - 3 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### HỮU DƯỠNG

Mgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

##### THỨ HAI – THỨ BẢY:

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 6:00pm – 6:45pm: Châu Thánh Thể  
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

##### CHÚA NHẬT:

- 7:00am: Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- 9:00am: Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyện)
- 11:00am: Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyện)
- 1:00pm: Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- 5:00pm: Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- 7:00pm: Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

### HÃY GÌN GIỮ ĐỀN THỜ CỦA THIÊN CHÚA CHO SẠCH ĐẸP!

**B**ài Tin Mừng hôm nay thuật lại rằng Chúa Giêsu đã nổi nóng với bọn con buôn trong Đền Thờ, là bởi vì người ta đã biến Đền Thờ thánh thiêng trở thành nơi đổi chác, lừa bịp nhau và bóc lột lẫn nhau qua việc buôn bán và đổi chác.

Bạn thân mến, tôi khẳng định rằng dù là dân trí thức hay dân lao động, dù giàu hay nghèo, dù trắng hay đen, dù thông minh hay dốt nát... không có ai muốn nơi ăn chôn ở của mình bị dơ bẩn và ô uế, nhất là chẳng có ai muốn người khác làm cho nhà cửa, hay phòng ốc của mình bị hỗn loạn, mất trật tự và dơ bẩn cả! Bạn đồng ý không?

Vậy nếu căn nhà vật chất của chúng ta mà còn cần phải được giữ gìn và cần phải được thường xuyên quét dọn, lau chùi cho sạch sẽ ngăn nắp như vậy, thì huống hồ chi là những ngôi Thánh Đường, và thân xác của mỗi con người, là Đền Thờ mà Thiên Chúa ngày đêm đang ngự trị? Những ngôi thánh đường và những Đền thờ thiêng liêng ấy cần được chúng ta chăm sóc, gìn giữ cho sạch đẹp, và khang trang... hơn là những căn nhà vật chất mà chúng ta đang ở nhiều!

Qua bài Phúc Âm hôm nay, bạn học được gì? Tôi thì học được bài học quý giá này, đó là: TÔI PHẢI TÔN KÍNH VÀ GÌN GIỮ ĐỀN THỜ CỦA THIÊN CHÚA MỌI NƠI MỌI LÚC! Thánh Phaolô đã nói, mỗi một người chúng ta là Đền Thờ của Thiên Chúa, Thánh Thân Thiên Chúa ngự trong [mỗi người] ... [Và] Đền Thờ Thiên Chúa là nơi thánh, và Đền Thờ ấy chính là [mỗi một con người]" (1 Cor 3:16-17) vì thế tôi và bạn phải nỗ lực, phải cố gắng gìn giữ, làm mọi cách để nhà thờ, nhà nguyện, thánh đường, cũng như những Ngôi Đền Thờ thiêng liêng được sạch sẽ, đẹp đẽ và xứng đáng để cho Chúa ngự trị trong đó.

Trước tiên, đối với những ngôi thánh đường vật chất, được xây bằng xi măng cốt sắt, hay bằng gỗ đá ... mà ta quen gọi là Thánh Đường, Nhà Thờ, Nhà Nguyện, Nhà Thờ Chính Tòa hay Vương Cung Thánh Đường...

- Khi bước vào những nơi đó, bạn và tôi hãy tỏ thái độ cung kính, trang trọng và lịch sự bằng cách cúi đầu hay cúi mình để thờ lạy Chúa, giữ gìn sự tĩnh lặng, không ăn uống, nói cười hay xả rác... vì đó là những nơi thánh thiêng, là nơi Thiên Chúa đang ngự trị.
- Bạn hãy tham gia với cộng đoàn trong việc trang trí, cắm hoa, lau chùi, hút bụi, chùi kiếng cửa sổ, làm vệ sinh... để Nhà Thờ, Thánh Đường của bạn thêm phần trang nhã, sạch sẽ, và xinh đẹp.
- Bạn hãy rộng rãi trong việc đóng góp tiền của, sức lực và tài năng trong các thánh lễ hay cho quỹ xây dựng hay quỹ bảo trì Thánh Đường của giáo xứ mà bạn đang sinh hoạt. Nhà Thờ là nhà của Thiên Chúa, việc bảo trì (điện, gas, nước, rác, bảo hiểm, máy lạnh, máy sưởi ...), sửa chữa, xây dựng hay trùng tu là bổn phận và là trách nhiệm của tất cả mọi thành phần dân Chúa trong giáo xứ, chứ không phải là riêng của một cá nhân nào, càng không phải là việc riêng của cha xứ hay cha phó!

Còn đối với ngôi Đền Thờ Thiêng Liêng, tức là linh hồn và thân xác của mỗi người chúng ta được chính Thiên Chúa xây dựng nên thì xin bạn:

- Hãy quét dọn, làm vệ sinh cho sạch sẽ Đền Thờ của Chúa bằng cách đi xưng tội mỗi tháng hay hai tháng một lần.
- Hãy tôn trọng và gìn giữ Đền Thờ của Chúa bằng cách đừng bao giờ nhìn xem những hình ảnh dâm ô, tục tĩu trên internet, báo chí... Mỗi lần xem những

( xin đọc tiếp trang 2 )

*thứ bần thiêu này là mỗi lần mình đem rác đem bỏ vào Đền Thờ của Chúa đấy! Phạm sự thánh đấy chứ chẳng chơi đâu!*  
 • *Hãy tôn trọng Đền Thờ của người khác bằng cách tránh những tội xúc phạm đến thân xác của người khác, chẳng hạn như: ngoại tình, quan hệ tình dục, ăn chơi bừa bãi, đánh đập hành hung người ...*

Nếu bạn và tôi cố gắng hết sức để làm những công việc trên thì tôi bảo đảm, Thiên Chúa sẽ cư ngụ lâu dài trong tâm hồn của mỗi người chúng mình. Và khi có Chúa ngự trị trong tâm hồn, tôi và bạn sẽ không bao giờ phải sống trong lo âu, sợ hãi hay mất bình an bởi vì Thiên Chúa chính là tình yêu, là nguồn gốc của mọi sự lành bằng an, là nguồn sống vĩnh cửu và là cùng đích của muôn vật muôn loài, có Chúa trong ta rồi thì ta chẳng phải lo lắng hay sợ hãi gì cả.


Hãy ráng làm hết sức mình và hãy lo làm cho Đền Thờ của Thiên Chúa được xinh đẹp, lịch sự, trang nhã và sạch sẽ mãi bạn nhé! Chứ nếu để Đền Thờ trong tình trạng dơ dáy bần thiêu, hôi hám, hỗn độn, bất xứng và lồi thối lếch thếch như vậy thì Chúa nào dám vào ngụ trong đó? Bạn đồng ý không? Phải dọn dẹp và lau chùi ngay đi thôi, nếu không, Ngài mà bỏ đi là ...căng đấy nhé!

Cầu chúc bạn và những người thân yêu của bạn luôn siêng năng trong việc gìn giữ, bảo trì làm cho Nhà Thờ, và Đền Thờ của Chúa Thánh Thần trong mỗi người được sạch đẹp, và khang trang. Như vậy, Thiên Chúa sẽ vui thích ở giữa dân Người.

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**      [www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Quý Bác Ái</b>	<b>Quán ăn</b>	<b>Quý Thiết Kế</b>	<b>Niên Niệm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$8,375.00	\$2,531.00	\$4,571.00	\$7,910.00	\$8,295.00	\$31,682.00

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

<b>Chúa Nhật</b> 7 - 3	<b>Thứ Hai</b> 8 - 3	<b>Thứ Ba</b> 9 - 3	<b>Thứ Tư</b> 10 - 3	<b>Thứ Năm</b> 11 - 3	<b>Thứ Sáu</b> 12 - 3	<b>Thứ Bảy</b> 13 - 3	<b>Chúa Nhật</b> 14 - 3
<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 9:00AM <b>Chúa Nhật</b> <b>Thứ III</b> <b>Mùa Chay</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Thánh Frances of Rome	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM Kiêng Thịt 	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 7:30AM	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> 9:00AM <b>Chúa Nhật</b> <b>Thứ IV</b> <b>Mùa Chay</b>

**GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ THÁNG 3**

03/03/1983 Nguyen Phung 15/03/1984 Pham Thi Dieu 17/03/1985 Nguyễn Tấn Hưng 03/03/1986 Tạ Quang Trọng 05/03/1987 Nguyễn Thu Dung 23/03/1990 Trần Nhân Nghĩa 17/03/1992 Nguyễn Thị Nội 18/03/1992 Phan Văn Tai 07/03/1993 Nguyễn Pháp 16/03/1995 Phạm Văn Định 16/03/1996 Nguyễn Kim Liên 24/03/1997 Phạm Thị Thắm 05/03/1998 Đôn Đình Nguyễn 11/03/1999 Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSSR. 21/03/1999 Phany Phommarath 07/03/2001 Catarina Lê Thị Biên 26/03/2003 Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG 10/03/2005 Phêrô Nguyễn Việt Hùng 19/03/2005 Giuse Nguyễn Văn Thạch 20/03/2006 Maria Cao Thị Oanh 30/03/2006 Anna Trịnh Thị Bạch 07/03/2007 Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị 02/03/2009 Phêrô Hoàng Văn Hồng	08/03/2009 Giuse Doyle Trent 21/03/2009 Maria Trần Thị Bảo 01/03/2010 Phêrô Đỗ Thi 24/03/2010 Anna Maria Vũ Thị Cân 20/03/2010 Phêrô Ngô Quang Sĩ 14/03/2011 Maria Nguyễn Thị Nho 02/03/2012 Theresa Nguyễn Minh Hậu 03/03/2012 Catarine Nguyễn Thị An 11/03/2012 Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính 03/03/2013 Monica Phạm Thị Lan 26/03/2013 Maria Phạm Thị Hới 05/03/2014 Đaminh Trần Trọng Kim 13/03/2015 Gioan Baotixita Phạm Anh Richard 21/03/2015 Antôn Nguyễn Văn Hiếu 24/03/2015 Phêrô Võ Lục 02/03/2016 Phaolô Nguyễn Đình Thuận 09/03/2016 Maria Phan Thị Tuyết Nhung 16/03/2016 Maccô Cao Văn Điệt 19/03/2017 Giuse Vương Ngân Uy 21/03/2018 Phanxicô Xaviê Phạm Trần Mỹ 09/03/2020 Veronica Dương Thu Nguyệt 10/03/2020 Phanxicô Nguyễn Long Thiên 01/03/2021 Maria Nguyễn Thị Thu
---	--

# Keeping God's Temple Clean!

Today's Gospel recounts that Jesus was clearly angry with the Temple merchants because they turned the holy Temple into a place of sellers, money changers, deception, and exploiting each other through trade and barter.

My dear friends, I am certain that regardless of individual status, intellectuals or workers, rich or poor, black or white, knowledgeable or illiterate...nobody wants their dwelling place to be sullied and unclean, especially no one wishes for somebody else to turn their house or room into a place of chaos, untidy and filthy! Don't you agree?

With that being said, providing that our physical home/environment needs to be well-maintained by daily cleaning, polishing, and organizing, then how could we not take care of our churches, our body, a Temple of God where He dwells day and night? Those churches and sacred Temples need our attentive care to keep them clean, neat, and tidy... even more than the physical home/environment that we live in!

What have you learned from today's Gospel? Personally, I realized this valuable lesson: I MUST REVERENCE AND PROTECT THE TEMPLE OF GOD IN ALL CIRCUMSTANCES! St. Paul said, every one of us is the *temple of God, and that the Spirit of God dwells in [us]... [And] the temple of God, which you are, is holy*" (1 Cor 3:16-17); therefore, we must strive our best to preserve, and do everything in our power to create/maintain the churches, chapels, sanctuary, as well as the spiritual Temples to be clean, beautiful and worthy of the Lord to reign.

Firstly, for the physical churches, built with reinforced cement, wooden or stone...These places are known to us as the Sanctuary, Church, Chapel, Cathedral or the Basilica...

- *When entering such places, we need to treat the place of worship with care and utmost respect, reverence, and courtesy by genuflecting, kneeling, or bowing to worship God, keeping silent, do not eat, drink, talk, laugh, or litter for these are sacred places where God dwells.*
- *Please volunteer yourself in different church organizations such as decoration, arranging flowers, cleaning, vacuuming, washing windows, cleaning the restrooms...so that your Church and its sanctuary will be more graceful, tidy, and beautiful.*

- *Be generous with your donation of money, energy, and talent at masses or to the contribution to the building/maintenance fund of the parish in which you are a member of. The Church is the house of God, which means that the maintenance such as electricity, gas, water, trash, insurance, air conditioning, heating...repairing, constructing, or restoring is a duty and responsibility of all members of the people of God in the parish, not just an individual, or, even more, it is not only the responsibility of the pastor or the parochial vicar!*

As for the Spiritual Temple, that is, the soul and body of each of us created by God, I encourage you to do the following:

- *Please reorganize and clean up the Lord's Temple by going to confession twice or once a month.*
- *Please respect and safeguard the Temple of the Lord by refraining from watching obscene, impure images on the internet or newspapers...Every time you watch these filthy things, instinctively, you dump rubbish/trash in the Lord's Temple! It is deadly serious because it is an unpardonable sin/blasphemy against the Holy Spirit!*
- *Please respect others' sacred Temple by avoiding misconduct that offends others' bodies, such as adultery, sexual intercourse outside of marriage, drinking, beating, and assaulting another person...*

If we strive our best to execute all of the above faithfully, I affirm to you that God will dwell in our hearts for a long time. And when God abides in our hearts, we will never have to polish it; if not, He will leave us...we will be in great trouble! to live in anxiety, fear, or tumult because God is love, the source of all peace, the source of eternal life and the completion of all living things when God abides with us, we don't have to be worried or fearful.

Please strive your best and do all in your power to create the Temple of God to be beautiful, gracious, elegant, and forever tidy! However, if we abandon or desert the Temple and leave it in such a filthy, stinky, chaotic, degrading, and disgracing state, how can God dwell and reside in our home? Don't you agree? Please take time to clean up, polish it; if not, He will leave us...we will be in great trouble!

May you and your loved ones always be diligent in keeping and maintaining the Church and Temple of the Holy Spirit which dwell in us, to be clean, beautiful, and gracious. Thus, God will delight in being among his people.

**Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216  
**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

**(971) 678 – 0056**

teresa.nguyen@mottomortgage.com

**Mottomortgagepriority.com**

**MOTTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

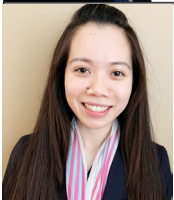
**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



## Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

**503.255-1432**

Northernpdx.com

**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
  - \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic  
10310 NE Glisan st. Portland

## DR. RENU CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

**PHONE: 971-297-8888**

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



**Nguyễn Danh**

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

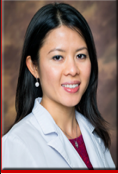
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
**503-475-4759**



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



### LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

503-875-8715

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

[MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

[TDConstructionsLLC@gmail.com](mailto:TDConstructionsLLC@gmail.com)

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician



**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LUỡng**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503 484 4072  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM



**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com



**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235



**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator **503 997 9571 C**  
MNLS# 129812 **360 836 4721 O**  
Stearns Lending, LLC **855 472 4135 F**

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearns.homeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KIN ĐÁO - UY TÍN**



**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền, huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*



**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN **503-998-9869**  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ



**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com



**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**



**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KIN ĐÁO - UY TÍN**



Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ